



# EL GÜEGÜENCE o MACHO RATÒN

Copia Literal  
Versiòn Diriamba

“Primera capacitaciòn a docentes de primaria y secundaria en pro de contribuir a la salvaguardia del patrimonio cultural e inmaterial de la humanidad”.

Lcdo. Héctor Octavio Arguello Molina



# EL GUEGUENCE O MACHO RATÒN

## COPIA LITERAL

### VERSIÒN DIRIAMBA

En Saludo al 115 Aniversario  
Diriamba elevada al rango de ciudad.  
10 Octubre 1894

4º Aniversario. El Güegüence Patrimonio Oral e Intangible  
De la Humanidad, 25 Nov. 2005.

La ciudad de Diriamba Cuna del Güegüence. 7 de Febrero 2006.

El concejo Municipal declara Cuna del Teatro Folklórico Nacional  
al Municipio de Diriamba.  
08 de Enero 2002.

## Créditos

Diseño y Diagramación,  
Portada, Edición de Fotografía [Marlon Gutiérrez P.]

Fotografías pág. 2 y 15 [Claudia Valle]

Ilustración de Contraportada [Amilcar Mendieta]

4

## Agradecimientos

[ MINED

Ministerio de Educación,  
Diriamba.

[ ALCALDIA DE DIRIAMBA

[ ADECA

Asociación para el desarrollo  
comunitario del departamento  
de Carazo.

[ PEDRERA SAN SEBASTIAN, DIRIAMBA

[ CENTRO NICARAGUENSE DE ESCRITORES

[ [www.diriamba.info](http://www.diriamba.info)





## Lcdo. Héctor Octavio Arguello Molina

Héctor Octavio Argüello Molina. Nace en Diriamba, Carazo, Nicaragua en mayo 1938. Medido en libros y archivos desde momentos tempranos de su formación superior. Aficionado a la investigación histórica e interesado en hacer conlleva la identidad local desde el punto de vista educativo cultural de su ciudad.



”Propiciar la continuidad sociocultural entre las generaciones pasadas, presentes y venideras” UNESCO. 2003.

6

Este pequeño documento sin ambiciones librescas, no es más que la presentación completa de los 314 parlamentos de la versión del Güegüence o Macho Ratón de Diriamba, un recorrido en la historia patrimonial de este pueblo, que nos ayudará a fortalecer nuestro legado ancestral, esperando aprender más de lo conocido, de lo que las generaciones indígenas transmitían a las nuevas descendencias autóctonas o mestizas en forma de una educación informal, no sistemática y arropada con la devoción promesante; cosmogonía mítica sincrética como bien lo expresa Rubén Darío. 1. “De los personajes de aquellos mitotes desciende el parlanchín Güegüence, que tanto llamó la atención de Brinton. El Güegüence es aquel personaje de la farsa ingenua que el indio moderno tejó con palabras españolas y frases del dialecto maternal, farsa en la cual suele verse como un vago reflejo lírico, así cuando el Güegüence dice delante del señor Gobernador: Alcen muchachos miren cuanta hermosura. En primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, güi-

pil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor, estriberos de lazos de oro y de plata, murchites hermosuras, señor Gobernador Tastuanes, aseneganeme ese lucero de la mañana que relumbra del otro lado del mar. Las máscaras imitaban caras de fieras o monstruosas fases visionarias; y aún hoy son de ese modo las que en los bailes indígenas, como los mantudos, llevan los disfrazados danzarines”

La raza perdió su pureza, la tradición se angosta en los tiempos modernos casi promesantes; la comedia bailate con sus rémoras representativas, y la casi carencia de actores bailantes tuvo lapsos de interrupción, pero buenos hijos del pueblo lo fortalecieron, Diriamba nunca ha tenido que rescatar su obra de teatro, su folklore, siempre lo ha tenido.

Los tiempos modernos señalan nuevas pautas compromiso de esa continuidad a las generaciones actuales, en salvaguarda de esa tradición hacia la sensibilización

y la visión de fomentar nuestro Güegüence o Macho Ratón, tiene que darse en alguna medida a través de la educación formal y sistemática en las usanzas antiguas y las expresiones modernas.

Este compendio además le he agregado una parte del capítulo XV de mi libro inédito. “Diri-mba Memorias Históricas Geográficas”. Completando algunos aspectos bibliográficos.

### **1.Estética de los primitivos Nicaragüenses (1892) Rubén Darío.**

De mi libro “Diri.mba. Memorias Históricas Geográficas. Capítulo -XV-

#### **FIESTAS PATRONALES DE SAN SEBASTIÁN Y SU TRADICIÓN**

Tradición centenaria producto de la amalgama cultural de dos razas; la conquistadora de cruz y espada en busca de la cristianización, la raza dominada ante la incapacidad de oponerse y el sometimiento impuesto, encubre lo cristiano con su tradición indígena chorotega, náhuatl, originando expresión única y costumbre llena de colorido, fiestas patronales, promesantes, danza, y teatro callejero.

Diriamba es uno de los pocos lugares de Nicaragua que ha conservado en forma auténtica su herencia cultural, en una variedad de bailes y teatro coloquial característicos de este pueblo, desde el siglo XVII desde la época colonial, en manifestaciones populares que se originaron en la auténtica raza aborígen, sus dioses y sus mitotes, y encubierta en su obligado mestizaje.

Específicamente la comedia (teatro) bailete “El Güegüence o Macho Ratón”, además de otros bailes y obras asentados en leyendas épicas cristianas, que fueron promovidos por el misionero colonizador e incorporadas en la cultura local:

El San Ramón y el San Martín, todavía se presentaban a finales del siglo XIX. El Toro Huaco, el Gigante, y las inditas, se bailan y representan hasta la actualidad.

Las fiestas patronales se celebran cada año desde el 15 al 27 de Enero, dedicadas a San Sebastián, Santo patrono del pueblo de Diriamba, se festejan por un período de doce días durante el mismo mes.

Por costumbres ancestrales estas celebraciones han estado principalmente a cargo del mayordomo al inicio, y la patrona en la octava, con una serie de festividades y atenciones, como el repartimiento de comidas tradicionales y típicas a pobladores y visitantes en las enramadas construidas en el lugar donde viven cada uno de los fiesteros. Hasta no hace mucho tiempo en las décadas de los cuarenta y cincuenta del siglo pasado, también cumplían promesas otros fiesteros que se denominaban, alférez y tenientas, (4 días) alférez mayor (8 días) y promesantes (alboradas) uno o dos días.

El Mayordomo. Es el fiestero principal acompañado por los Alférez y Tenientas que cumplen con su promesa religiosa festiva por cuatro días del 17 al 20 de Enero.

Antiguamente participaba en la organización, cuidado y cumplimiento de toda la celebración.

El cabildo Real Indígena de Nuestra Santa Madre Iglesia\*, con su alcalde indígena, Prioste mayor de la cofradía, priostes segundos y diez priostes mas en orden de numeración, piteros y tamboreros, costumbre que

en alguna forma continua, pero al dejar de existir dicho alcalde indígena, es sustituido actualmente por los priostes y su concejo de priostes; conocido en el presente como Cabildo Real de San Sebastián, que corresponde al antiguo cabildo real indígena de nuestra santa madre iglesia, como se menciona todavía en la alzada de la mesa de los fiesteros.

## EL GÜEGÜENCE O MACHO RATON.

Comedia bailete, popular, callejero, verdadera obra de teatro, significativa por su valor tradicional y literario, representada en las fiestas Patronales de Diriamba, desde fines del siglo XVII, hasta fechas actuales. El 27 de Enero de 2005 los delegados de la UNESCO, observaron en sus raíces y manifiesto esplendor esta comedia bailete en la Diriamba centenaria, único pueblo de la antigua manquesa que conservó hasta el presente la tradición expresiva de la primera obra de teatro escrita en Latinoamérica, representada en las fiestas patronales de varios pueblos chorotegas de la parte central del pacífico de Nicaragua, adosada a las costumbres religiosas católicas con el legajo remanente de la usanza indígena y la corruptela de sus dialectos, náhuatl y chorotega.

El Macho Ratón o Güegüence, solo fue el recuerdo en todos estos pueblos, menos en la Diriamba Diriana de ayer y hoy.

Los observadores de la, UNESCO, Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura de las Naciones Unidas, al contemplarlo y escuchar su parlamento en una pequeña parada, videos grabaciones, fotografías, detectaron el nuevo patrimonio no tangible de la humanidad. Oímos de parte de los visitantes evaluadores el porque en la solicitud no se incluyó el Toro Huaco y los otros bailes tradicionales, valía la pena todo un conjunto de obras y bailes pudo haber sido todo un patrimonio único.

Aunque la obra escrita se conoció en tiempos recientes; correspondió su descubrimiento y/o transcripción al Nicaragüense Doctor Juan Eligio de la Rocha, un investigador de lenguas aborígenes. Por los años 1860 del doctor de la Rocha vivió en Masaya; su sobrino Gregorio Arsenio de la Rocha, por esos mismos años se fue a vivir a Diriamba, tanto Gregorio como sus esposa, la india doña Sotera Jarquin, recitaban de memoria todos los parlamentos del baile. ¿Dónde transcribió la obra don Juan Eligio? No sabemos.

La primera descripción completa la obra, la hizo el alemán Carlos Herman Berendt, tomado de los apuntes del doctor de la Rocha y de los manuscritos encontrados en Masaya en 1874, transcritos de la fusión de dos textos originales que estaban redactados en Español, Náhuatl y Mangué corrompidos, copiados de la tradición oral.

En 1883 al Norteamericano Daniel Garrison Brinton con un estudio letrado publicó la obra en idioma inglés. En 1920 el filólogo alemán, Walter Lehman, de una copia encontrada en Masatepe, dictan conferencia, sobre el teatro de la América en la época colonial.

También Emilio Álvarez Lejarza descubrió otra transcripción manuscrito original en Catarina a finales de los años de 1930, esta última copia encontrada de la obra del Güegüence presentaba discrepancias con el manuscrito que divulgó Berendt, por sus quince diferencias y ser el documento más antiguo encontrado, publicado y dado a conocer dicho texto a fines del siglo XVIII.

Nos atrevemos a decir que los textos manuscritos de Diriamba, existen, además tenemos el recuerdo testimonio

de la presencia de estos guiones teatrales que pasaron de mano en mano, de antiguos padrinos del baile y en resguardo de algunos personajes del pueblo, y otros que han traficado con nuestro patrimonio, por un potosí ofrecido por personajes locales y foráneos.

La obra literaria fue escrita por un autor y/o autores desconocidos, posiblemente indígenas, mestizos o un cura, por la preponderancia dada al escribirla en dialecto nahual y chorotega corrompidos y en un español antiguo. Es considerada actualmente la primera obra de teatro de Latino América de la época colonial, aunque se conoció a finales del siglo XIX y su divulgación escrita en la década de los años cuarenta en el siglo XX. Como obra baile popular se manifestó en algunos lugares de: Granada, Masaya y Carazo.

Pero solo en Diriamba se conserva en su tradición auténtica popular y callejero, la expresión de la comedia bailete a través del baile “El Macho Ratón”, representado en sus fiestas patronales en un testimonio paralelo a la obra escrita. Diriamba, única dueña contemporánea y refugio tradicional hasta los tiempos modernos de tan

colosal obra, a mucho orgullo la identifica en el sentir, expresión y tradición dejada por sus antiguos pobladores indígenas.

(De Crónica Folklórica de las festividades de San Sebastián de Diriamba, del Dr. Leopoldo Serrano G, Pág. 44 y 45). Amigo Capitán Alguacil Mayor, a onde dejó al Provincial, en Managua o en Nindirì?”

En otra versión que he tenido a mano hace referencia al Dirirà. Acaso esto nos indica que fue en esta región de Diriamba donde se creó el Güegüence? Es notoria la tendencia de hacer referencia a lugares equidistantes de Diriamba.

Personajes de “el Güegüence o macho ratón que generalmente mencionan las otras versiones.

Güegüence, indio viejo (Náhuatl) “hue y huetl – “zin” “zintli”, el primero significa cosa grande, que duplicado vale tanto como gigante: el segundo quiere decir cosa resplandeciente, “número uno “maíz”, “cabellos blancos”, los guardianes de las tradiciones de los Náhuatl, o como lo traduce Berendt. “Old man.

“Torpes traducciones (2) (José Manuel Plaza) “cuecue” sinónimos de mentiras fantasiosas. Pícaro, corrupto, que evade los impuestos. Rubén Darío, Por el Güegüence habla la voz del pueblo. No es el Güegüence pedófilo es el “El viejo, es cano, antiguo, duro, tiene palabra, instruye “huehue” depositarios de la antigua sabiduría, Güegüence el sabio”.

Don Forsico su hijo, don Ambrosio el hijo mal nacido; Gobernador tastuanes gobernador de la provincia, alguacil mayor capitán jefe, escribano real, regidor real, doña suche malinche (flor de malinche), dos damas, el macho viejo, macho moto, macho mohíno, y el macho guajaqueño.

Vestimenta. Todos los personajes usan máscaras (a excepción de suche malinche y las damas) con el perfil propio de los colonizadores, color rosado de piel, ojos azules y cabello rubio con bigotes de igual color elaboradas finamente por artesanos locales.

En la cabeza una cabellera, antiguamente de pelo de mujer, además lleva una especie de sombrero parecido a un tricornio de tres picos a la usanza antigua de los españoles, de rojo vistoso, adornos brillantes y dorados.

Aunque no hay un traje único, el Güegüence sus hijos y el cabildo llevan un delantal cubierto de monedas de color plata y oro.

Los Machos usan una máscara con la figura que representa a un animal (el macho), con una serie de adornos en la cabeza una cabellera (y copete parecido al crin de machos) de varios colores adornadas con flores vistosas, sujeta con pañuelos; pantalón y camisas corrientes, un chaleco adornado con sortijas y cadenas brillantes cruzados a nivel de la pechera del chaleco, en una mano llevan un chischil (especie de sonaja). El Macho viejo carga un cajón vistoso (cajonería de oro).

Música. Los Machos bailan danzas y zapateados, algunas veces lo hacen con la música de otro baile que existió en Diriamba “El San Martín”. Los instrumentos musicales, el violín, guitarra y tambor; los sones tocados antiguamente según don Salvador Cardenal, son ocho: 1- Entrada o de Entrada. 2- Ronda. 3- Vellancico. 4- Corrido. 5- El San Martín. 6- Portorrico o son de las Damas. 7- El son de los Machos. 8- El Borracho.

De lo escuchado y grabado 1º en 1951 en la ciudad de San Marcos; 16 años después en 1967 de nuevo grabó en Diriamba, se utilizaron los mismos instrumentos; violín, guitarra y tamborcito; señalando que no hay ninguna variante fundamental, el corrido de 1944 es igual hasta hoy, todos parten de ritmos definidos, alegres para ser bailados. El portorrico de estilo caballeroso, el San Martín es el que mejor ejecutan; el violinista de Diriamba de mas lógica y secuencia musical; el son de los machos incitan a bailar con los movimientos imitando a los equinos.

El son del borracho el ritmo del violín da la sensación que todos están hasta el cerco es decir borrachos. Todos estos sones se repiten entre paradas y paradas al corte de algunos movimientos de los personajes.

En la copia literal de la versión de Diriamba, se señalan donde se tocan cada uno de estos sones, que también son ocho, con la característica que, el son del portorrico y el son de los damas aparecen como dos diferentes, y no mencionan el son de entrada.

En cuanto a la música el Dr. Carl Herman Berendt en 1874, tristemente no le dio ninguna importancia, a pesar que tituló la obra como una comedia bailete; solo dice que sus partituras son de origen español, aunque al grabarla por la orquesta de Julio Mac Blanco, suena a música de pascua.

Los sones que dieron origen a los actuales ocho, según don Salvador Cardenal, corresponden a las partituras anexas en la copia de Emilio Álvarez Lejarza y publicadas por el taller san Lucas en 1942; estos son 14 sones, con algunos diferentes, como, el alguacil, escribano, Güegüence, don Ambrosio, don Forsico, el rujero, el Güegüence acelerado orondo, la ronda o valona y la retirada.

## COPIA LITERAL EL GÜEGÜENCE O MACHO RATÓN. “VERSIÓN DE DIRIAMBA”

Facilitada por mi amigo JOSÈ ARSENIO LÒPEZ ROMERO, de esta ciudad, Mayordomo y Padrino de la Original Comedia Bailete. “El Güegüence o Macho Ratón” de Diriamba. Copia en sus manos por traspaso generacional de documentos y tradición, desde antes del poseedor ancestral, su abuelo Onofre Romero (1859 - + (“1920”))

Copiado Literalmente por: Héctor Octavio Argüello Molina. 2009.

### PERSONAJES QUE INTEGRAN DICHA COMEDIA

- 1.el Gobernador Tuastuanes.
- 2.el Escribano Real.
- 3.el Regidor Real.
- 4.el Alguacil Mayor.
- 5.el Gueguence.
- 6.don Ambrosio.
- 7.don Forsico.
- 8.la Dama Pachaca.
- 9.la Dama Aventada.

#### Nombre De Los Machos

- 1.el Macho Viejo.
- 2.el Macho Parido.
- 3.el Macho Boaqueño.
- 4.el Macho Mohino.
- 5.el Macho Cascarero.
- 6.el Macho Moto.

#### Músicos. (Instrumentos)

- 1.guitarra. 1
- 2.violín.
- 3.tambor.1

## MÚSICA.

1. **Son del Vellancico.** Aquí da comienzo la comedia.
2. **Son de la Ronda.** Después del parlamento 9. Se dan vuelta bailando en círculo. (alguacil y gobernador)
3. **Son del Vellancico.** Después del parlamento 42. Alguacil y Güegüence se dan vuelta bailando en círculo. “Original Publicado y Traducción directa del Náhuatl” (Así esta escrito en dicha copia, es textual)
4. **Son del Vellancico.** Después del parlamento 128, el alguacil saca a bailar a don Forsico para hablar con el Gobernador.
5. **Son del Vellancico.** Después del parlamento 147, y se da vuelta bailando con la tienda con los dos muchachos para hablar con el gobernador.
6. **Son del Corrido.** Después del parlamento 163, el Alguacil saca a bailar al Güegüence y a los dos muchachos.
7. **Son del San Martín.** Después del parlamento 168, se da vuelta bailando en círculo.
8. **Son de Portorrico.** Después del parlamento 171, y se da vuelta bailando.
9. **Son de las Damas.** Después del parlamento 177, se da vuelta bailando el escribano habla con el alguacil para entregarle las damas al Gobernador.
10. **Son del Rujero.** Después del parlamento 183, baila el Alguacil con el escribano real y las dos damas para ser entregadas al Gobernador.
11. **Son de las Damas.** Después del parlamento 191, el Aguacil baila con el escribano real para dejarlo en su lugar y se da vuelta bailando en círculo.
12. **Son de las Damas.** Después del parlamento 226, aquí se casan los dos muchachos y se da vuelta bailando en círculo.
13. **Son de los Machos.** Después del parlamento 256, don Forsico después de bailar en círculo lo lleva dentro del cabildo.



## AQUÍ SE DA COMIENZO LA COMEDIA: BAILANDO CON EL SON DEL VELLANCICO.

- 1) **Habla el Alguacil.** Matateco dio mis piales señor. Gobernador tuastuanes.
- 2) **Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Quiles Capitan Alguacil mayor ya tiguala neme.
- 3) **Habla el Alguacil.** Mascameyagua señor Gobernador tuastuanes.
- 4) **Habla el Alguacil.** Matateco dio mis piales. Señor Gobernador tuastuanes.
- 5) **Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Quiles Capitán Alguacil mayor. Y atigualaneme. Pues no pilces sones mudanzas vellancico. Necanes y paltechue, linar. No Cabildo no cabildo Real. En primer lugar tacetales. Semos mesa de oro. Semos salvadera de oro. Y no masemos papel blanco. Y paltechua sentar no Cabildo Real.
- 6) **Habla el Alguacil.** Matateco dio mis piales. Señor Gobernador Tuastuanes.
- 7) **Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Quiles Capitan Alguacil Mayor. Pues no pilces amigo Capitán Alguacil Mayor. Y alechua linar no Cabildo Real en primer lugar. Tecetales semos mesa de oro. Semos carpeta de bordado semos tintero de oro semos pluma de oro. Semos salvadera de oro y no masemos papel blanco y paltechua sentar. No Cabildo Real del Señor Gobernador tuastuanes.
- 8) **Habla el Gobernador.** Pues no pilces Amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales. Si como amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague. Campamentos. Señores principales. Sones mudanza vellancicos necanes. Y paltechua sones la ronda. Quin qui mayague. Licencia Real. Habla el Alguacil. Mascamayagua señor. Gobernador tuastuanes sones mudanzas vellancico necanes no Cabildo Real.

**9) Habla el Alguacil.** Mascamayagua señor Gobaernador tuastuanes. Matateco dio mis piales – señores principales. Sones mudanza sones de la ronda. Y paltechua sentar no Cabildo Real.

## AQUÍ SE TOCA EL SON DE LA RONDA Y SE DA VUELTA BAILANDO EN CIRCULO.

**10) Habla el Alguacil.** Señor Gobernador tuastuanes. Ya nemos niquinistispampa son rastros. Y pedazos de cinchones rompidos de coraje, sombreros de castor rompidos de coraje y no masemos mantera de reboso y asones se palegue Güegüence. De la cola o de las narices o de donde Dios te ayudare. Güegüence.

**11) Habla el Gobernador.** Pues no pilces. Amigo Capitán Alguacil Mayor. Así matismate consentidortísimo. No Cabildo Real.

**12) Habla el Alguacil.** Acaso no meseles de consentidortísimo señor Gobernador tuastuanes.

**13) Habla el Gobernador.** Pues no pilces. Amigo Capitán Alguacil Mayor. Somocague campamentos. Señores principales sones mudanza vellancico necanes y paltechua se sule Güegüence. De la cola o de las narices o de donde Dios te ayudare. Güegüence.

**14) Habla el Alguacil.** Mascamayagua señor. Gobernador tuastuanes sones mudanzas vellancico necanes no Cabildo Real.

**15) Habla el Güegüence.** A muchacho guil potro guil ternero para que achua arrebiatar de la cola o de las narices o de donde Dios te ayudare muchacho.

**16) Habla el Güegüence.** Me hablas don Forsico.

**17) Habla don Forsico.** No tatita serán los oídos que te chillan.

- 18) Habla el Güegüence.** Me hablas don Ambrosio.
- 19) Habla don Ambrosio.** Quien te ha de hablar a voz Güegüence embustero.
- 20) Habla el Güegüence.** Como no mala casta sacafiesta sin vigilia en los días de trabajo. Opa quien va allá. Quien quiere saber mi nombre.
- 21) Habla el Alguacil.** Un criado del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence.
- 22) Habla el Güegüence.** Y como de que criado. Guil chocolatero o guil lavandero del señor Gobernador tuastuanes. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 23) Habla el Alguacil.** A caso no me seles de chocolatero ni de lavandero sino un criado del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence
- 24) Habla el Güegüence.** Pues como de que criado. Guil cocinero o guil componedor del platote del señor Gobernador tuastuanes. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 25) Habla el Alguacil.** A caso no me seles de lavandero ni de componedor del platote. Si no Capitán Alguacil Mayor del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence.
- 26) Habla el Güegüence.** Ha Capitán Alguacil Mayor del señor Gobernador tuastuanes. Ase campamento insignia vara.
- 27) Habla el Alguacil.** Acetato Güegüence.
- 28) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Y que dice el señor Gobernador tuastuanes.
- 29) Habla el Alguacil.** Que valles corriendo y volando. Güegüence.
- 30) Habla el Güegüence.** A que valle corriendo y volando y como quieras que corra y vuele un hombre viejo lleno de dolores y de continuas calamidades. Amigo Capitán Alguacil Mayor. Y un jilguero que està en la portada del señor Gobernador tuastuanes que es lo que hace allí.
- 31) Habla el Alguacil.** Cantando y alegrando a los señores grandes. Güegüence.
- 32) Habla el Güegüence.** A cantando y alegrando a los señores grande. Pues ese es mi consuelo y mi di-

vertimiento amigo Capitán Alguacil Mayor. Con que corriendo y volando. Amigo Capitán Alguacil Mayor.

**33) Habla el Alguacil.** Corriendo y volando Güegüence.

**34) Habla el Güegüence.** A muchacho mal hablas. Don Forsico.

**35) Habla don Forsico.** No tatita serán los oídos que le chillan.

**36) Habla el Güegüence.** Me hablas don Ambrosio.

**37) Habla don Ambrosio.** Quien te ha de hablar a voz Güegüence embustero.

Habla don Ambrosio. Quien te ha de hablar a voz Güegüence embustero.

**38) Habla el Güegüence.** Pues eso será pues muchachos. Den cuenta de la bodega que voy a ver si puedo volar.

**39) Habla el Alguacil.** A Güegüence con que modo y con que cortesía te calas aquí ante la presencia Real del señor Gobernador tuastuanes.

**40) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor.

**41) Habla el Alguacil.** Primero ha de ser un vellancico y paltechua. Consolar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence.

**42) Habla el Güegüence.** A vellancico amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamentos. Señores principales son mudanzas vellancico y paltechua consolar el cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**43) Habla el Alguacil.** Mascamayagua Güegüence. Matateco dio mispiales. Sones mudanzas vellancicos necanes se sule Güegüence.

**AQUÌ SE TOCA EL VELLANCICO Y SE DA VUELTA  
BAILANDO EN CÌRCULO.**

- 44) Habla el Alguacil.** Ha Güegüence ya estamos en el paraje Güegüence.
- 45) Habla el Güegüence.** Ha con coraje.
- 46) Habla el Alguacil.** En el paraje Güegüence.
- 47) Habla el Güegüence.** Ha en el obraje.
- 48) Habla el Alguacil.** En el paraje. Güegüence.
- 49) Habla el Güegüence.** Ha en el paraje amigo Capitán Alguacil Mayor. Y no me enseñares con que modo y con que cortesía he de entrar y salir ante la presencia Real del señor Gobernador tuas-tuanes.
- 50) Habla el Alguacil.** Si te enseñaré. Pero no devalde primero han de ser mis salarios. Güegüence.
- 51) Habla el Güegüence.** Ha pescados salados ha muchachos ahí están las redes de pescados salados.
- 52) Habla don Forsico.** Ahí están Tatita.
- 53) Habla don Ambrosio.** Que redes de pescados salados has de tener voz. Güegüence embustero.
- 54) Habla el Güegüence.** Como no. Mala casta ojos de sapo muerto. Amigo Capitán Alguacil mayor. Ya estamos desaviados de las redes de pescados salados.
- 55) Habla el Alguacil.** Acaso no seles de pescados salados. Güegüence.
- 56) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 57) Habla el Alguacil.** Redes de plata. Güegüence
- 58) Habla el Güegüence.** Ha redes de platos. A muchacho ahí están las redes de platos.
- 59) Habla don Forsico.** Ahí están Tatita.
- 60) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor ya estamos aviados de las redes de platos. Y como de que platos quieres de china o de barro.
- 61) Habla el Alguacil.** Acaso no me seles de platos. Güegüence.
- 62) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán alguacil Mayor.

**63) Habla el Alguacil.** Pesos duros Güegüence.

**64) Habla el Güegüence.** Ha quesos duros de aquellos grandotes. He muchacho ahí están los quesos duros. Que trajimos de Sobornel.

**65) Habla don Forsico.** No Tatita se los comió mi hermanito don Ambrosio.

**66) Habla don Ambrosio.** Que. Quesos duros has de tener. Güegüence embustero.

**67) Habla el Güegüence.** Como no mala casta después de que te los has comido por eso estas tan amarillo de tanto comer queso vasillo. Amigo Capitán Alguacil Mayor. Ya estamos desaviados de los quesos duros pero como traigo un muchacho tan ganso que no me deja nada.

**68) Habla el Alguacil.** A caso no seles de quesos duros Güegüence.

**69) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor.

**70) Habla el Alguacil.** Doblones de oro y de plata Güegüence.

**71) Habla el Güegüence.** Ha muchacho sabes doblar.

**72) Habla don Forsico.** Si Tatita.

**73) Habla el Güegüence.** Dobla pues muchacho que dios persoge a mi amigo Capitán Alguacil Mayor. Que ahora estamos tratando y contratando el y yo y ya se lo llevo una bola de fuego a mi amigo.

**74) Habla el Alguacil.** Pero tu cuerpo Güegüence acaso no seles de doble Güegüence.

**75) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor.

**76) Habla el Alguacil.** Doblones de oro y de plata Güegüence.

**77) Habla el Güegüence.** Ha doblones de oro y de plata. Pues ablame duro y recto que como soy viejo y sordo no oigo lo que me dicen. Por esas tierras adentro. No se entiende de redes de platos ni de pescados salados. Sino doblonería de oro y moneda de plata vamos cuanto quieres amigo Capitán Alguacil Mayor.

**78) Habla el Alguacil.** todo lo que vieses en la bodega. Güegüence.

**79) Habla el Güegüence.** Todo. Todo.

**80) Habla el Alguacil.** Todo. Todo. Güegüence.

**81) Habla el Güegüence.** Y no me dejas nada amigo Capitán Alguacil Mayor.

Habla el Alguacil. Nada, Nada. Güegüence.

**83) Habla el Güegüence.** Ni batuchitos amigo. Capitán Alguacil Mayor.

**84) Habla el Güegüence.** Ya lo ven muchachos todo lo que hemos trabajado ha sido para otro ambrientote.

**85) Habla don Forsico.** Así es Tatita.

**86) Habla don Ambrosio.** Así lo mereces. Güegüence embustero.

**87) Habla el Güegüence.** Arralla mala casta te comerás tus uñas.

**88) Habla don Ambrosio.** Las comeremos. Güegüence.

**89) Habla el Güegüence.** Pues ponga las manos amigo Capitán Alguacil Mayor. Y las dos manos pone el muy ambrientote y que buenas uñas se tiene mi amigo Capitán Alguacil Mayor ya parecen uñas de perico ligero arralla una bomba caliente para estas uñas.

**90) Habla el Alguacil.** Para tu cuerpo. Güegüence.

**91) Habla el Güegüence.** Pues toma uno dos tres cuatro. A mi plata muchachos, cuatrocientos y tantos pesos le he dado aquí a mi amigo Capitán Alguacil Mayor. Usted. Amigo Capitán Alguacil Mayor. No entiende lo que es un real ni lo que es un medio.

**92) Habla el Alguacil.** Como no si entiendo de todo. Güegüence.

**93) Habla el Güegüence.** Pues de un real se hacen dos cuartillos y de un cuartillo se hacen dos octavos y de un octavo se hacen dos maravedís y de un maravedís dos blanco. Amigo Capitán Alguacil Mayor.

**94) Habla el Alguacil.** Pues échelas todas. Güegüence.

- 95) Habla el Güegüence.** Pues enséñeme. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 96) Habla el Alguacil.** Pues mas asetagado. Güegüence.
- 97) Habla el Güegüence.** Moneta congón
- 98) Habla el Alguacil.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes.
- 99) Habla el Güegüence.** Matateco dio palegue palegue tuastuanes.
- 100) Habla el Alguacil.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes.
- 101) Habla el Güegüence.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes.
- 102) Habla el Alguacil.** A Güegüence. Has de menester una docena de cuero.
- 103) Habla el Güegüence.** Ha docena de cuero. Ha muchacho nos hacen falta reatas o cobijones aquí el amigo capitán Alguacil Mayor. Nos ofrece una docena de cueros.
- 104) Habla don Forsico.** Si Tatita.
- 105) Habla el Güegüence.** Y como de que cuero de crudillo o de gamuza. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 106) Habla el Alguacil.** Pues mas asetagado Güegüence.
- 107) Habla el Güegüence.** Arralla con que bueno después de pagado me has asotado esos no son cuero si no asotes. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 108) Habla don Ambrosio.** Así lo mereces Güegüence embustero.
- 109) Habla el Alguacil.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes. Ya nemos niquinistis-pampa. Quinimentos moseguan. Alcaldes ordinarios de la santa hermandad. Rejidores y notarios y depositarios y eguan noche. No cabildo real del señor Gobernador tuastuanes.
- 110) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Si de valde le he dado mi dinero. Si esos son mis lenguajes asones. Se palegule. Semos libro de romanse y alechua resar y combataci campamentos señores principales.

**111) Habla el Alguacil.** Pues mas asetagado Güegüence.

**112) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor. Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes.

**113) Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Quiles Güegüence y atigualaneme.

**114) Habla el Güegüence.** Ya nemos niquinistispampa. Quinimentos mortales. Quinimentos moseguan alcaldes ordinarios de la santa hermandad rejidores y notarios y depositarios. Y eguan noche no cabildo real del señor Gobernador tuastuanes.

**115) Habla el Gobernador.** Pues Güegüence. Quien quimagues. No provincia real. Habla el Güegüence. O valga Dios señor Gobernador tuastuanes y que es menester licencia.

**117) Habla el Gobernador.** Pues aquí es menester. Licencia para ello. Güegüence.

**118) Habla el Güegüence.** O válgame Dios. Señor. Gobernador tuastuanes. Cuando yo anduve por esas tierras adentro por las carreras de Mexico por la Veracruz. Por la Verapaz. Por Antepeque arriando mi recuadrilla. Opa don Forsico llegue donde un misionero. Tu piles traigo una docena de huevos.

Vamos comiendo y descargando y me voy de paso. Y no es menester licencia señor Gobernador tuastuanes.

**119) Habla el Gobernador.** Pues aquí es menester. Licencia para ello. Güegüence.

**120) Habla el Güegüence.** O válgame Dios señor Gobernador tuastuanes. Viniendo yo por una calle derecha cuando me acolumbro una niña que estaba sentada en su ventana de oro. Y me dice. Que galán el Güegüence. Entra Güegüence. Siéntate Güegüence. Aquí tienes todo. Aquí hay dulces. Aquí hay limones. Pero como soy un hombre tan gracioso salte a la calle como un cabriolejo lleno de sinceles que de mi adorno no se distinguía de lo que era lleno de oro y de plata desde arriba hasta el suelo y así una niña me dio licencia amigo Capitán Alguacil Mayor.

**121) Habla el Alguacil.** Pues una niña no puede dar licencia. Güegüence.

**122) Habla el Güegüence.** O válgame Dios señor. Gobernador tuastuanes. No seremos guanco. No seremos amigo seremos de sonos de panegualigue semos una fardería de ropa. En primer lugar cajonería de oro. Cajonería de plata. Ropa de castilla güipil de pecho. Güipil de plumas. Medias de seda. Sombrero de castor. Zapatos de oro. Estriberas de lazo de oro y de plata y muchintas hermosuras y a pachiguate moyule señor Gobernador tuastuanes.

**123) Habla el Gobernador.** Apachíguate no pachiguate. Asamatismate asones se pelparecia motel poyuse y asones se parparecia don Forsico y eguan don ambrosio. Timagues y verdades tin riquezas. Tin hermosuras. Tu miles no cabildo real.

**124) Habla el Güegüence.** Mucho paquisnate. Moyule señor Gobernador tuastuanes.

**125) Habla el Gobernador.** Nocho paquisnate. Güegüence.

**126) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitàn alguacil Mayor. Si mocague campamento. Señores principales sonos mudanzas. Vellancico. Neanes y asones se parparecia don Forsico. timagues y verdades Tin belleza. Tin hermosura. Tu miles no cabildo real del señor. Gobernador tuastuanes.

**127) Habla el Gobernador.** Pues no pilces amigo Capitàn Alguacil Mayor. Somocague campamentos señores principales sonos mudanzas. Vellancico. Necanes y asones se parparecia. Don Forsico. timagues y verdades tin riquezas. Tin hermosuras. Tu miles no Cabildo Real.

**128) Habla el Alguacil.** mascamayagua. Señor gobernador tuastuanes. Matateco dio mis piales. Señores principales sonos mudanzas vellancicos necanes y asones se parparecia don Forsico. timagues y verdades tin hermosura. No Cabildo Real.

**AQUÌ SE TOCA EL SON DEL VELLANCICO Y EL ALGUACIL  
SACA A BAILAR A DON FORSICO PARA HABLAR CON EL  
GOBERNADOR.**

**129) Habla don Forsico.** Matateco dio mis piales. Señor Gobernador tuastuanes.

**130) Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Don Forsico y atigualaneme.

**131) Habla don Forsico.** Ya nemos niquinistispampa. Qui ni mentos moseguan. Alcaldes ordinarios de la santa hermandad. Rejidores y notarios y depositarios y eguan noche no cabildo real. Del señor Gobernador tuastuanes.

**132) Habla el Gobernador.** Pues don Forsico asamaquismate (asamastimarte). Motel poyuse se sule Gueguence. A contar guil hombre rico en primer lugar. Cajonería de oro, cajonería de plata, doblonería de oro y moneda de plata, hoy me halaba don Forsico.

**133) Habla don Forsico.** O válgame Dios señor. Gobernador tuastuanes. Es corto el día y la noche para yo contarles las riquezas de mi padre en primer lugar, cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de Castilla, ropa de contrabando, güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro. Sombrero de castor. Estribería de lazo de oro y de plata y muchintas hermosuras y pachiguate (apacíguate) moyule señor Gobernador tuastuanes.

**134) Habla el Gobernador.** Apacíguate no pachiguate. Don Forsico y asones separperencia tu hermanito don Ambrosio timagues y verdades tin riquezas. Tin bellezas no cabildo real.

**135) Habla don Forsico.** Señor Gobernador tuastuanes. Si como amigo Capitàn alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales. Sones mudanzas vellancico necanes y asones se parperencia mi hermanito don ambrosio. Timagues y verdades tin riquezas no cabildo real.

**136) Habla el Gobernador.** Pues no pilce amigo Capitàn Alguacil Malyor. Simocague campamento señores principales sones mudanzas. Vellancico necanes y asones se parperencia. Tu hermanito don ambrosio timagues y verdades no Cabildo real.

**137) Habla el Alguacil.** Masca mayagua. Señor Gobernador tuastuanes matateco dio mis piales. Señores principales sones mudanzas vellancico necanes y asones se parperencia don Ambrosio tin riquezas no Cabildo Real.

## AQUÍ SE TOCA EL VELLANCICO Y EL ALGUACIL SAC A BAILAR A DON AMBROSIO PARA HABLAR CON EL GOBERNADOR.

**138) Habla don Ambrosio.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes.

**139) Habla el Gobernador.** Matateco dio mis piales. Quiles don Ambrosio y atigualaneme. Pues don Ambrosio asamaquismate a contar guil hombre rico en primer lugar cajonería de oro, cajonería de plata, ropa de castilla ropa de contrabando güipil de pecho güipil de pluma medias de seda zapatos de oro, sombrero de castor, estribería de lazo de oro y de plata y muchintas hermosuras no cabildo real.

**140) Habla don Ambrosio.** O válgame Dios. Señor Gobernador tuastuanes. Vergüenza me da contar las cosas de este Güegüence embustero. Pues solo espera que cierre la noche para salir de casa en casa para hurtar lo que halla en la cocina para pasar el y su hijo don Forsico. Dice que tiene cajonería de oro y es una petaca vieja toda totoloza, dice que tiene catre de seda. Y es un petate viejo todo revolcado, dice que tiene medias de seda y son unas bolsas viejas sin forro. Dice que tiene zapatos de oro y son unas chancletas viejas sin suela, dice que tiene fusil de oro y es solo el palo porque el cañón se lo quitaron señor Gobernador tuastuanes.

**141) Habla el Güegüence.** Ve que afrento de muchacho hablador boca floja, valle hijo revientale la cabeza que como no es hijo mío por eso me desacredita.

**142) Habla don Forsico.** Quítate de aquí mala casta no se espante señor Gobernador tuastuanes. En oír a este hablador boca floja que cuando anduve con mi padre por las carreras de México y cuando volvimos ya mi madre estaba encinta de otro por eso salió tan mala casta señor Gobernador tuastuanes.

**143) Habla el Güegüence.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes, sones mudanzas vellancicos necanes y asones se parparecia don Forsico timagues y verdades tin hermosura tin bellezas sones motiendería no cabildo Real.

**144) Habla el Gobernador.** Apacíguate no pachiguete. Gueguence. Asamaquismate. No Cabildo Real.

**145) Habla el Güegüence.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes asones se parape-  
cia motiendería matama pues no Cabildo Real.

**146) Habla el Gobernador.** Pues no pilces. Amigo Capitàn Alguacil Mayor. Si mocague campa-  
mentos señores principales sones mudanzas vellancicos necanes se sule Gueguence deguan motien-  
deria no Cabildo Real.

**147) Habla el Alguacil.** Mascamayagua. Señor Gobernador tuastuanes, matateco dio mispiales so-  
nes mudanzas vellancicos necanes y asones se parparecia notiendería y alechua consolar el Cabildo  
Real del señor Gobernador tuastuanes.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DEL VELLANCICO Y SE DA VUEL- TA BAILANDO CON LA TIENDA CON LOS DOS MUCHA- CHOS PARA HABLAR CON EL GOBERNADOR.

**148) Habla el Gueguence.** O válgame Dios. Señor Gobernador tuastuanes asanaganeme motiendería mata-  
ma hueso alsen muchachos y miren cuantas hermosuras en primer lugar, cajonería de oro, cajonería de plata,  
ropa de castilla, ropa de contrabando güipil de pecho, güipil de plumas, medias de seda, zapatos de oro, som-  
brero de castor, estriberos de lazos de oro y de plata, ese lucero de la mañana que resplandece al otro lado del  
mar, esa jeringuita de oro para yo remediar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**149) Habla el Gobernador.** Para tu cuerpo Güegüence.

**150) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes. Como este mi muchacho tiene tantos ofi-  
cios que hasta en las uñas tiene encajados los oficios.

**151) Habla el Gobernador.** Serán de arena Güegüence.

**152) Habla el Güegüence.** Pues mas ha sido escultor. Fundidor, repicador, piloto de altura de aquellos que se elevan por las nubes y van a caer al otro lado del mar, señor Gobernador tuastuanes.

**153) Habla el Gobernador.** Esos no son oficios de continuo. Güegüence.

**154) Habla el Güegüence.** Pues a sido carpintero asedor de yugo aunque sean de papallo, asedor de arado aunque sea de tecomajoche y apacíguate señor Gobernador tuastuanes.

**155) Habla el Gobernador.** apachiguate no pachiguate Güegüence asones se parparecia don Forsico timagues y verdades tin oficio no Cabildo Real.

**156) Habla el Güegüence.** Pues si como amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales asenes se parparecia don Forsico tin oficio no Cabildo Real.

**157) Habla don Forsico.** señor Gobernador tuastuanes. Hasta en las uñas tengo encajado los oficios.

**158) Habla el Gobernador.** Serán de arena don Forsico.

**159) Habla don Forsico.** Pues mas e sido escultor, fundidor, repicador piloto de altura de aquellos que se elevan por las nubes y van caer al otro lado del mar. Señor

**160) Habla el Gobernador.** Apachiguate no pachiguate, Güegüence, asamaquimate moyule asones se parparecia motel poyuse, don Forsico y eguan don ambrosio y alechua consolar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**161) Habla don Forsico.** O válgame Dios. Señor Gobernador tuastuanes, si como amigo Capitán Alguacil Mayor simocague campamento señores principales sones corrido y paltechua consolar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**162) Habla el Gobernador.** Pues no pilces amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales sones corrido necanes y alechua consolar. Don Forsico y eguan don Ambrosio no Cabildo Real.

**163) Habla el Alguacil.** Mascamayagua. Señor Gobernador tuastuanes. Matateco dio mispiales señores principales sonos mudanzas vellancico necanes sonos corrido y alechua consolar no Cabildo Real se sule. Güegüence.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DEL CORRIDO Y EL ALGUACIL SAC A BAILAR AL GÜEGÜENCE Y A LOS DOS MUCHACHOS.

30

**164) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes. Si como amigo Capitán Alguacil Mayor. Sonos mudanzas tin zapeteta. Tin remate semulo el macho Ratón no Cabildo Real.

**165) Habla el Gobernador.** Nocho paquisnate. Güegüence.

**166) Habla el Güegüence.** Nocho paquisnate moyule. Señor Gobernador tuastuanes.

**167) Habla el Gobernador.** Apachiguante no pachiguante. Güegüence, pues no pilces amigo Capitán Alguacil Mayor simocague campamento. Señores principales sonos San Martín. Y alechua consolar el Cabildo Real.

**168) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes. Nocho paquisnate moyule tin mudanza tin zapeteta. Sonos San Martín y alechua consolar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DE SAN MARTÍN Y SE DA VUELTA BAILANDO EN CÌRCULO.

**169) Habla el Gobernador.** Pues no pilces amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales. Sones mudanzas vellancico necanes. Sones portorrico no Cabildo Real.

**170) Habla el Alguacil.** Mascamayagua. Señor Gobernador tuastuanes. Matateco dio mispiales. Señores principales. Sones mudanzas vellancico necanes. Sones portorrico y alechua linar no Cabildo Real.

**171) Habla el Güegüence.** Matateco dio mispiales. Señor Gobernador tuastuanes sonos mudanza vellancico necanes, sonos portorrico y alechua consolar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

## AQUÌ SE TOC EL SON DE PORTORRICO Y SE DA VUELTA BAILANDO.

31

**172) Habla el Gobernador.** Matateco dio mispiales. Quiles Gueguence y atigualaneme.

**173) Habla el Güegüence.** Apachiguate no pachiguate. Señor Gobernador tuastuanes. Que unos van para atrás y otros para adelante.

**174) Habla el Gobernador.** Pues eso yo no lo se Güegüence. Pues Güegüence asamaquisnate moyule. Tin corcovio tin remete. Semulo el Macho Ratón y alechua consolar no Cabildo Real.

**175) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes. Si como amigo Capitán Alguacil Mayor. Simocague campamentos señores principales. Sones mudanzas vellancico necanes semulo el Macho Ratón. Don Forsico que hay de los machos.

**176) Habla don Forsico.** Ahì están Tatita.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DE LOS MACHOS Y ESTOS SON LLEVADOS POR DON FORSICO PARA BAILAR DENTRO DEL CÌRCULO.

**177) Habla el Gobernador.** Matateco dio mispiales. Quiles Capitàn Alguacil Mayor. Y atigualaneme. Sones mudanzas vellancico necanes y asones se parparesia el señor escribano Real. No provincia Real y alechua a obedecer deguan modoñe Sunche Malinche. (¿modoñe, por el uso de la “ñ” es mangué?)

32

## AQUÌ SE TOCA EL SON DE LAS DAMAS Y SE DA VUELTA BAILANDO EL ESCRIBANO HABLA CON EL ALGUACIL PARA ENTREGARLE LAS DAMAS AL GOBERNADOR.

**178) Habla el Alguacil.** Matateco dio mispiales. Señor escribano Real.

**179) Habla el Escribano.** Matateco dio mispiales. Amigo Capitán Alguacil Mayor. Y atigualaneme.

**180) Habla el Alguacil.** Ya nemos niquistispampa. Señor escribano Real. Asanegualigue no provincia Real del señor Gobernador tuastuanes y alechua deguan modoñe Sunche Malinche.

**181) Habla el Alguacil.** Ya nemos niquinistispampa. Quinimontos. Moseguan señor escribano Real asanegualigue no provincia Real del señor Gobernador tuastuanes y alechua deguan modoñe Sunche Malinche.

**182) Habla el Escribano Real.** Pues no pilces amigo Capitàn Alguacil Mayor. Simocague campamento señores principales sones rujero y alechua a obedecer deguan modoñe Sunche Malinche.

**183) Habla el Alguacil.** Mascamayagua. Señor escribano Real.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DEL RUJERO Y BAILA EL ALGUACIL CON EL ESCRIBANO REAL. Y LAS DOS DAMAS PARA SER ENTREGADAS AL GOBERNADOR.

**184) Habla el Escribano.** Matateco dio mispiales señor Gobernador tuastuanes.

**185) Habla el Gobernador.** Matateco dio mispiales señor escribano Real y atigualaneme.

**186) Habla el Escribano.** Ya nemo niquinistispampa y alechua obedecer deguan modoñe Sunche Malinche.

**187) Habla el Gobernador.** Ya nemos niquistispampa, y alechua a obedecer deguan modoñe Sunche Malinche.

**188) Habla el Gobernador.** Matateco dio mispiales. Señor escribano Real y atigualaneme.

**189) Habla el escribano Real.** Ya nemos niquistispampa. Y alechua deguan modoñe Sunche Malinche.

**190) Habla el Gobernador.** Pues señor escribano Real asanegalique se sule Güegüence. Guil hombre rico deguan modoñe Sunche Malinche.

**191) Habla el Escribano.** Pues señor Gobernador tuastuanes. Asanegaligue vestir saya de la china güipil de pecho, güipil de pluma, medias de seda, zapatos de oro, sombrero de castor. Para domesticar al señor Gobernador tuastuanes.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DE LAS DAMAS Y EL ALGUACIL BAILA CON EL ESCRIBANO REAL PARA DEJARLO EN SU LUGAR Y SE DA LA VUELTA BAILANDO EN CÌRCULO.

- 192) Habla el Gobernador.** A Güegüence alechua a escoger mosamonte.
- 193) Habla el Güegüence.** Ha desmonte.
- 194) Habla el Gobernador.** Mosamonte Güegüence.
- 195) Habla el Güegüence.** Ha mosamonte.
- 196) Habla el Gobernador.** Mosamonte Güegüence.
- 197) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes yo no tengo tratos ni contratos con el señor Gobernador tuastuanes, solo que sean mis muchachos.
- 198) Habla el Gobernador.** Eso yo no los se Gueguence.
- 199) Habla el Güegüence.** Ha muchachos que tratos y contratos tienes aquí con el señor Gobernador tuastuanes.
- 200) Habla don Forsico.** De casarme Tatita.
- 201) Habla el Gueguence.** Ha de casarte muchacho y te atreves a casarte y tan chiquito y con quien me dejas don Forsico.
- 202) Habla don Ambrosio.** Yo también me quiero casar. Güegüence.
- 203) Habla el Güegüence.** Ha que quieres bailar.
- 204) Habla don Ambrosio.** Que yo me quiero casar también. Güegüence.
- 205) Habla el Güegüence.** Baila pues don Ambrosio.
- 206) Habla el Güegüence.** Ha muchachos alechua asigueles a escoger mosamonte.
- 206) Habla el Güegüence.** Don Forsico ve que visarra dama esta de tu gusto.
- 208) Habla don Forsico.** No Tatita.
- 209) Habal el Güegüence.** Y porque don Forsico.
- 210) Habla don Forsico.** Porque está pachaca. Tatita.
- 211) Habla el Güegüence.** Es acaso garrobo o iguana para que esté pachaca.

- 212) Habla el Güegüence.** Don Forsico ve que visarra dama esta otra esta de tu gusto. Muchacho.
- 213) Habla don Forsico.** No Tatita.
- 214) Habla el Güegüence.** Y porque don Forsico.
- 215) Habla don Forsico.** Porque esta aventada. Tatita.
- 216) Habla el Güegüence.** Esta abentada y quien la avento. Don Forsico.
- 217) Habla don Forsico.** Mi hermanito. Don Ambrosio. Tatita.
- 218) Habla el Güegüence.** Don Ambrosio como abentastes a esta dama.
- 219) Habla don Ambrosio.** De dormir con voz. Güegüence. (Voceo)
- 220) Habla el Güegüence.** Cállate mala casta que dira la gente. Que es verdad.
- 221) Habla el Güegüence.** Don Forsico. Ve que visarra esta dama esta está de tu gusto.
- 222) Habla don Forsico.** Esta si esta de mi gusto. Tatita.
- 223) Habla el Güegüence.** Para escoger mosamonte si eres bueno don Forsico. Pero no saber agarrar un buen machete y hacer un buen desmonte.
- 224) Habla don Forsico.** También Tatita.
- 225) Habla el Güegüence.** Señor Gobernador tuastuanes. No moseguas tratos y contratos del señor Gobernador tuastuanes. Lo que siento son mis muchachos que se me pierdan.
- 226) Habla el Gobernador.** eso yo no lo se Güegüence.

**AQUÌ SE CASAN LOS DOS MUCHACHOS Y SE TOCA EL SON DE LAS DAMAS Y SE DA VUELTA BAILANDO EN CÌRCULO.**

- 227) Habla el Regidor Real.** Güegüence. En nombre del Cabildo Real. Te damos los parabienes pero que con su inmensa bondad goce tu hijo don Forsico. Güegüence.

**228) Habla el Güegüence.** Ya lo ven muchachos aviados estamos buenos en ser casados pero ahora se nos ofrece un gran trabajo ya viene el provincial y nosotros no tenemos provincial. Amigo Capitán Alguacil Mayor dejo el provincial en Managua o en Nindiri.

**229) Habla el Alguacil.** Acaso no me seles de provincial Güegüence. Sino una yunta de botija de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence.

**230) Habla el Güegüence.** Ya los ven muchachos en el empeño en que se meten en ser casados ya lo ven el señor Gobernador tuastuanes una yunta de bueyes y ha de ser con carreta.

**231) Habla don Forsico.** Así es Tatita.

**232) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Ya estamos aviados de la yunta de bueyes y carreta.

**233) Habla el Alguacil.** Ha Güegüence, acaso no me seles de bueyes y carreta, sino una yunta de botija de vino de Castilla en chocola par brindar el Cabildo Real, del señor Gobernador tuastuanes. Güegüence.

**234) Habla el Güegüence.** Ya lo ven muchachos en el empeño en que me meten en ser casados ya ven lo que pide el señor Gobernador tuastuanes, una yunta de botija de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**235) Habla don Forsico.** Si Tatita.

**236) Habla el Güegüence.** Don Forsico. Atreves a buscar una yunta de botija de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.

**237) Habla don Forsico.** No tengo de donde Tatita.

**238) Habla el Güegüence.** Para escoger mosamonte si eres buen don Forsico.

**239) Habla el Güegüence.** Don Ambrosio te atreves a buscar esa yunta de botija de vino de Castilla en chocola.

- 240) Habla don Ambrosio.** No tengo de donde Güegüence.
- 241) Habla el Güegüence.** Que cosa buena has de ser mala casta.
- 242) Habla el Güegüence.** Don Forsico. Con que no te atreves a buscar o ha sacar esa yunta de botija de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.
- 243) Habla don Forsico.** No Tatita.
- 244) Habla el Güegüence.** Pues a ganar o a perder voy a buscar esa yunta de botija de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.
- 245) Habla don Forsico.** Ya no valle Tatita ya me avie de la yunta de botija en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.
- 246) Habla el Güegüence.** Y a donde te avistes de ella muchacho.
- 247) Habla don Forsico.** En casa de un amigo Tatita.
- 248) Habla el Güegüence.** Y quien te enseña hacer amigo muchacho.
- 249) Habla don Forsico.** Usted Tatita.
- 250) Habla el Güegüence.** Cállate muchacho que dirá la gente que yo te enseño a malas mañas.
- 251) Habla don Ambrosio.** No es verdad las malas mañas que le enseñas a tu hijo. Güegüence embustero.
- 252) Habla el Güegüence.** Arraya las malas mañas como las tienes voz don Ambrosio. (Voceo)
- 253) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Ya estamos aviados de la yunta de botijas de vino de Castilla en chocola para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuane. Ha muchacho no habrá un macho de la cofradía o de la comunidad.
- 254) Habla don Forsico.** Si hay Tatita.
- 255) Habla el Alguacil.** Vella que fama de hombre de bienes.

**256) Habla el Güegüence.** Si soy hombre de bienes pero traje mis machos aunque algo raspados desde la cruz hasta el rabo a muchacho que hay de los machos.

## AQUÌ SE TOCA EL SON DE LOS MACHOS Y DON FORSI- CO DESPUES DE BAILAR EN CÌRCULO LO LLEVA DEN- TRO DEL CABILDO

38

**257) Habla don Forsico.** Ya están cojidos los machos. Tatita.

**258) Habla el Güegüence.** Ha encogidos los machos muchacho. Eso era de frio don Forsico.

**259) Habla don Forsico.** Cogido los machos.

**260) Habla el Güegüence.** Ha cogidos los machos muchacho y no eran los capones. Don Forsico.

**261) Habla don Forsico.** Cogidos los machos y adonde están los machos Habla don Forsico. Aquí están Tatita. (Alteración en los personajes o en la numeración)

**263) Habla el Güegüence.** Y que macho es este puntero. Muchacho.

**264) Habla don Forsico.** El macho viejo. Tatita.

**265) Habla el Güegüence.** Y este otro macho. Muchacho.

**266) Habla don Forsico.** El macho parido. Tatita.

**267) Habla el Güegüence.** Y este otro macho. Don Forsico.

**268) Habla don Forsico.** El macho mohíno. Tatita.

**269) Habla el Güegüence.** Y este otro macho. Muchacho.

**270) Habla don Forsico.** El macho cascarero. Tatita.

- 271) Habla el Güegüence.** Y esto otro macho don Forsico.
- 272) Habla don Forsico.** El macho moto. Tatita.
- 273) Habla el Güegüence.** Don Forsico ya aparejaron los machos.
- 274) Habla don Forsico.** No Tatita. Aparéjelos usted.
- 275) Habla el Güegüence.** Todo lo ha de hacer el pobre viejo.
- 276) Habla el Güegüence.** Don forsico. Ya esta sana la sinchera de este macho.
- 277) Habla don Forsico.** Ya Tatita.
- 278) Habla el Güegüence.** Que sana ha de estar muchacho si tantas estacas tiene por detrás como por delante.
- 279) Habla el Güegüence.** Don Forsico y la riñonada de este macho ya esta sana.
- 280) Habla don Forsico.** Ya esta Tatita.
- 281) Habla el Güegüence.** Que sana ha de estar muchacho si la flucion se la bajo por debajo de las piernas. Reviénteselas don Forsico.
- 282) Habla don Forsico.** Reviéntesela usted Tatita.
- 283) Habla el Güegüence.** Hay se le reventara sola.
- 284) Habla el Güegüence.** Don Forsico y que falta.
- 285) Habla don Forsico.** Alsar el fardo. Tatita.
- 286) Habla el Güegüence.** A calentar el jarro.
- 287) Habla don Forsico.** Alsar el fardo Tatita.
- 288) Habla el Güegüence.** A alsar el fardo don Forsico y adonde esta el fardo muchacho.
- 289) Habla don Forsico.** Aquí esta Tatita.
- 290) Habla el Güegüence.** Don Forsico como se alza ese fardo. De punta o de canto.

- 291) Habla don Forsico.** De canto Tatita.
- 292) Habla el Güegüence.** Cantara usted, que es un buen cantor don Forsico.
- 293) Habla el Güegüence.** Don Ambrosio como se alza este fardo de punta o de canto.
- 294) Habla don Ambrosio.** De canto. Güegüence.
- 295) Habla el Güegüence.** Cantara usted. Que es un buen sapo. Don Ambrosio.
- 296) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Como se alza ese fardo de punta o de canto.
- 297) Habla el Alguacil.** De canto. Güegüence.
- 298) Habla el Güegüence.** Cantara usted. Que es un buen gallo amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 299) Habla el Güegüence.** A mis tiempos cuando yo fui muchacho cuando me veía por los campos de los diriomo alsando aquellos fardos de guayaba.
- 300) Habla el Alguacil.** Date prisa. Güegüence.
- 301) Habla el Güegüence.** A que me llevas preso.
- 302) Habla el Alguacil.** Que se de prisa Güegüence.
- 303) Habla el Güegüence.** Y porque me llevas preso. Amigo Capitán Alguacil Mayor.
- 304) Habla el Alguacil.** Que se de prisa Güegüence.
- 305) Habla el Güegüence.** Y que me de prisa. Pues déjame acordarme de mis tiempo que ese es mi consuelo y mi divertimento Amigo Capitán Alguacil Mayor. A muchachos no abra un peinador para brindar el Cabildo Real del señor Gobernador tuastuanes.
- 306) Habla don Forsico.** Si hay Tatita.
- 307) Habla el Güegüence.** señor Gobernador tuastuanes. Vino de Castilla en chocola.
- 308) Habla el Gobernador.** Asiguale. Güegüence.

- 309) Habla el Güegüence.** Señor escribano Real asanaganeme, vino de Castilla en chocola.
- 310) Habla el Escribano.** Asiguale. Güegüence.
- 311) Habla el Güegüence.** Señor regidor Real asanaganeme, vino de Castilla en chocola.
- 312) Habla el Regidor.** Asiguale. Güegüence.
- 313) Habla el Güegüence.** Amigo Capitán Alguacil Mayor. Asanaganeme, vino de Castilla en chocola.
- 314) Habla el Alguacil.** Asiguale. Güegüence.
- 315) Habla el Güegüence.** Pues nosotros a la gorra muchachos.



## FACETAS DE ESTUDIO DE LA OBRA.

En tiempos recientes todos los que estudian o han estudiado el Güegüence, además de ser amplios más se han circunscrito al aspecto literario, que los otros contextos; pero en términos generales hay tantas facetas que bien vale la pena mencionarlas en forma general:

1. La ubicación histórica y cultural de la obra.
2. Perspectivas históricas: participación del mestizaje creativo de dominados frente a los dominadores.
3. El Güegüence poético y humorístico.
4. De copias literales y parafrásticas (de versiones personales e interpretaciones deductivas)
5. La valoración literaria
6. Contexto social y cultural del autor o posibles autores.
7. Personajes y su idiosincrasia.
8. Vestuario tradicional. Vestuario copista recreativo. Difraces.

9. Influencia de los colonizadores como los otros dominantes.
10. Bibliografía del Güegüence a nivel nacional y extranjero.
11. Historia o memorial de la obra en forma general
12. Memorial del Güegüence en Diriamba.
13. Música.
14. Danza.
15. Teatro y su escenario.
16. La tradición popular.
17. Cultura y Güegüence.

Pueden haber otros aspectos de estudio en el contexto de la obra, como: el comercio de productos agrícolas de la colonia, época del Güegüence.\* Moisés blanco navarro\*\*

## BIBLIOGRAFÍA

La gran bibliografía acumulada sobre esta temática es tan grande que se hace difícil mencionarla o conocerla; se puede clasificar: documentos primeros originales, traducciones, copias literales y ensayos. Enumeraremos los mas recientes y conocidos en nuestro ámbito.

Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación. No. 71.

- a. Historia del baile del Güegüence. Daniel G Brinton. Glosario del Güegüence. Pablo Antonio Cuadra.
- b. El Güegüence o el primer grito del mestizaje. Alberto Ordoñez Argüello.
- c. Ensayo etimológico sobre el güegüence. 1966. Carlos Mantica.
- d. El primer personaje de la literatura Nicaragüense. 1967. Pablo Antonio Cuadra.
- e. El primer personaje de la literatura latinoameri-

cana. Manuel Galich.

f. Esencia e interpretación del Gueguense. 1975. Jorge Eduardo Arellano.

g. El Güegüence o la rebelión del mestizaje. 1976. Eduardo Zepeda Henríquez.

h. Bibliografía de y sobre el Gueguense. 1977. Jorge Eduardo Arellano.

i. Historia del Gueguence. 1978. Por Teatro investigación Niquinohomo.

j. El Güegüence o Macho Ratón. Francisco Pérez Estrada.

k. El Gueguense – Bailete dialogado en el español nahuate de Nicaragua. Jorge Eduardo Arellano. Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación. No. 108.

1. El Gueguense o el gran burlador. Edición, crítica, notas, estudio y bibliografía. Jorge Eduardo Arellano.

2. The Comedy- Ballet of Güegüence. Versión al inglés, Dr. M. Brinton

3. Original del Gûegûence, copia literal del manuscrito castellano nahua, del archivo del. Dr. Emilio Álvarez Lejarza.
4. Paráfrasis castellana, del Dr. Emilio Álvarez Lejarza.
5. El Gûegûence Picardía e ingenio. Carlos Mantica.
6. La historia natural de El Gûegûence. Dr. Fernando Silva
7. El Gûegûense y su “Españàhuat” Del Siglo XVIII. Jorge Eduardo Arellano.  
El Güegüence Coloquio Debate. Junio 2008.
1. El Gueguense triunfo de la cultura sobre el poder. Jorge Eduardo Arellano.
2. Un Autorretrato del Güegüence. Carlos Mantica.
3. El Güegüence descubre sus tesoros. José Manuel Plaza.
4. Don Quijote y el Gueguense. Jorge Eduardo Arellano.
5. Acta, confirmación y ciudadanía del Güegüence. José Daniel Prego.  
Simposio El Güegüence. Diriamba. Enero 2009.  
Instituto de Cultura Hispánica.

1. El comercio de productos agrícolas de la colonia, época del Güegüence. Moisés Blanco Navarro.
2. El Güegüence a juicio de las leyes de los reynos de las indias. Jaime Serrano Mena.
3. La ofrenda del Güegüence. Javier González Montoya.
4. Los juegos de palabras en el Güegüence. visión lingüística. Doris Arlen Espinoza.
5. Manifestaciones del mestizaje en el Güegüence. Francisco Arellano Oviedo.
6. La miticidad de El Güegüence y el protexto de la literatura nicaragüense. Nicasio Urbina. Universidad de Cincinnati.
7. Introducción a El Güegüence. Carlos Mantica.

## ALGUNOS ASPECTOS DADOS EN LAS MODALIDADES ESCOLARES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL CONOCIMIENTO Y APLICACIÓN DEL TEMA.

Información relacionada con: Indagación, Investigación Escolar e Investigación documental. DRAE.

**Indagar.** Intentar averiguar, inquirir algo discutiendo o con preguntas.

**Investigar.** Hacer diligencias para descubrir algo. Realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de aumentar los conocimientos sobre una determinada materia.

### **Investigación Documental. Web.**

Este tipo de investigación es la que se realiza, como su nombre lo indica, apoyándose en fuentes de carácter documental, esto es, en documentos de cualquier especie. Como subtipos de esta investigación encontramos la investigación bibliográfica,

la hemerográfica y la archivística; la primera se basa en la consulta de libros, la segunda en artículos o ensayos de revistas y periódicos, y la tercera en documentos que se encuentran en los archivos, como cartas, oficios, circulares, expedientes, etcétera.

### **Definición de Investigación Documental**

La investigación documental es la presentación de un escrito formal que sigue una metodología reconocida. Consiste primordialmente en la presentación selectiva de lo que expertos ya han dicho o escrito sobre un tema determinado. Además, puede presentar la posible conexión de ideas entre varios autores y las ideas del investigador. Su preparación requiere que éste reúna, interprete, evalúe y reporte datos e ideas en forma imparcial, honesta y clara.

### **Tipos de Investigación Documental**

Hay dos tipos de investigación documental: argumentativa e informativa.

Argumentativa (exploratoria). Este escrito trata de probar que algo es correcto o incorrecto, deseable o indeseable y que requiere solución. Discute consecuencias y soluciones alternas, y llega a una conclusión crítica después de evaluar los datos investigados.

46

La investigación. Informativa (expositiva). Este escrito es básicamente una panorámica acerca de la información relevante de diversas fuentes confiables sobre un tema específico, sin tratar de aprobar u objetar alguna idea o postura. Por último, el estudiante necesita organizar la informa-

ción para cubrir todo el tema, sintetizar las ideas y después presentarlas en un reporte final que, a la vez, sea fluido y esté claramente escrito.

**Conocer lo que se ha escrito sobre un tema ayuda a:**

- 1.No repetir una investigación ya realizada o que se ha estado realizando repetidamente por muchas personas.
- 2.Estructurar formalmente la idea de investigación.
- 3.Seleccionar la perspectiva principal desde la cual se abordará las ideas de la investigación.

## **De un cuestionario en primaria regular.**

Valore usted la adecuación de este cuestionario. (Preguntas del Güegüence)

- 1.¿En que época ubicarías la elaboración del Güegüence?
- 2.¿Qué etimología y significado tiene la palabra Güegüence o Macho Ratón?
- 3.¿Cuál es la importancia de la obra el Güegüence desde el punto de vista de la literatura, el habla y la cultura nacional?
- 4.¿Cómo caracterizarías el Güegüence como personaje principal de la obra?
- 5.¿Qué dirías de los aspectos danzarios y escénicos?

6. Realiza un resumen del argumento de la obra.
7. ¿Cuál dices que es el mensaje o motivación central de la obra?
8. Realiza un recuento de las expresiones que usó el Güegüence para insultar a don Ambrosio? ¿Cuáles son sus significados?
9. Sacar y extraer valores y antivalores.
10. ¿Cuáles son los personajes principales y secundarios?
11. ¿Cuál es el papel que juega el Güegüence o Macho Ratón?
12. ¿Qué papel juega Suchi Malinchi?
13. De un breve resumen del contexto histórico o descríbelo.
14. ¿Cuál es el punto de vista de Jorge Arellano, Paulo Antonio Cuadra y Mejía Sánchez?

### **De una monografía en secundaria. (Alguna equivocaciones permitidas)**

#### **Aporte de la Cultura Diriambina al Patrimonio Nacional.**

1. La obra tiene 314 sonos interpretados por un tambor, un violín, un pito y una guitarra, donde hay teatro, música y baile.
2. Los personajes son 14, entre ellos se ubica el cabildo real como un personaje, independiente de, gobernador, alguacil, escribano y regidor.

## **Del Güegüence Economista y Matemático.**

**91-** Habla el Güegüence. Pues toma uno dos tres cuatro. A mi plata muchachos, cuatrocientos y tantos pesos le he dado aquí a mi amigo Capitán Alguacil Mayor. Usted. Amigo Capitán Alguacil Mayor. No entiende lo que es un real ni lo que es un medio.

**93-** Habla el Güegüence. Pues de un real se hacen dos cuartillos y de un cuartillo se hacen dos octavos y de un octavo se hacen dos maravedís y de un maravedís dos blanco. Amigo Capitán Alguacil Mayor.

**Folleto elaborado el 28 Abril 2009.**

